

PROGRAM SPOLUPRÁČE

v rámci

komisie Bavorsko – Slovenská republika



podľa záverov

zo 17. zasadnutia komisie v dňoch 12. a 13. mája 2009 v Regensburgu

VII.	Kultúra a vysoké školy			
1.	<p data-bbox="356 277 761 312">Spolupráca v oblasti kultúry</p> <p data-bbox="405 352 772 639">a) Výmeny na úrovni expertov v oblastiach: knižnice, literatúra, výtvarné umenie, múzeá, ochrana pamiatok, manažment kultúry, hudba a divadlo</p> <p data-bbox="405 1050 573 1085">b) Knižnice</p>	<p data-bbox="797 352 1128 387">Ministerstvo kultúry SR</p> <p data-bbox="797 1050 1084 1121">Univerzitná knižnica Bratislava (UKB)</p>	<p data-bbox="1234 1050 1525 1230">Bavorská štátna knižnica v Mníchove (BSB), ďalšie bavorské knižnice</p>	<p data-bbox="1594 352 2123 935">Obe strany si ponúkajú podľa personálnej situácie a prostriedkov, ktoré majú k dispozícii z rozpočtu, vzájomné hospitačné návštevy pre expertov v uvedených oblastiach. Vždy sa budú navzájom včas informovať o plánovaných ponukách hospitácií (pre vždy max. 2 expertov; každý maximálne na 1 týždeň). Pozývajúca strana prevezme náklady na pobyt, vysielajúca strana znáša cestovné náklady. Slovenská strana zašle návrhy na účastníkov – expertov, ktorí prejavia záujem, priamo pánovi Dr. Silagimu a bude o nich informovať StMWFK.</p> <p data-bbox="1594 1050 2033 1201">Pokračovanie a zintenzívnenie spolupráce hlavne v oblastiach</p> <ul data-bbox="1594 1129 2033 1201" style="list-style-type: none"> • digitálne knižnice • krátkodobé študijné pobyty.

				<p>BSB má záujem o spoluprácu v oblasti „Zoznam tlačených listín zo 16. a 17. storočia v nemeckej jazykovej oblasti“. Slovenská strana postúpi návrh BSB na spoluprácu s UKB príslušnému miestu. Bavorská strana postúpila návrhy UKB na spoluprácu s BSB a ďalšími bavorskými knižnicami k témam Medzinárodná konferencia „Digitálne zbierky prameňov“, Digitálna knižnica historických periodík a konzorcium DiFMoE príslušnému miestu.</p>
			Zväz knižníc Bavorsko (BVB)	<p>Pokračovanie a zintenzívnenie krátkodobých študijných pobytov</p> <ul style="list-style-type: none"> • komplexný katalóg • knižničná sieť • virtuálna knižnica • IT v knižniciach
			Univerzitná knižnica Univerzity Regensburg (UBR)	<p>Pokračovanie a zintenzívnenie spolupráce v rámci konzorcia EZB (Elektronická databáza časopisov)</p>

		Štátna vedecká knižnica	Bavorské knižnice	<p>Vývoj spolupráce na projekte DBIS (knižnica databáz), odborné školenia a semináre.</p> <p>Bavorská strana postúpi príslušnému miestu návrhy ŠVK Košice na spoluprácu v oblastiach pasportizácie počtu, stavu a zachovania slovenských tlačí so zreteľom na košickú tlačiareň s kultúrnymi inštitúciami Bavarska a medzinárodnú výmenu dokumentov so zameraním na slovenské dokumenty.</p>
	c) Literatúra	Literárne informačné centrum, mladí slovenskí autori	Donumenta Regensburg, registrované združenie, Literaturhaus Sulzbach-Rosenberg	<ul style="list-style-type: none"> • umelecké-/filmové projekty mladých slovenských umelcov • čítania mladých autorov <p>Cieľ: náhľad do slovenskej literárnej scény</p>
	d) Donumenta 2009 - Slovensko	Ministerstvo kultúry SR a rôzne organizácie	BStMWFK, BStK, registrované združenie Kunstknoten (pani Hellwig Schmid)	<p>Vítame prezentáciu slovenského umenia a kultúry v rámci podujatia Donumenta2009 v Regensburgu. Obe strany preveria odborné a finančné možnosti podpory. Ministerstvo kultúry SR sprostredkuje priame kontakty</p>

	e) Pamiatková starostlivosť	Pamiatkový úrad Bratislava, Ministerstvo kultúry SR	BStMWFK, Bavorský krajinský úrad starostlivosti o pamiatky (BLfD)	<p>bavorských organizátorov s kultúrnymi inštitúciami SR. Na projekte donumenta 2009 spolupracujú slovenský Divadelný ústav, Literárne informačné centrum, Slovenský filmový ústav, Hudobné centrum a Slovenská národná galéria.</p> <p>Snaha o spoluprácu medzi Pamiatkovým úradom SR a Bavorským krajinským úradom pre starostlivosť o pamiatky. Doteraz ale neprišlo k žiadnym iniciatívam.</p> <p>Ponuka BLfD trvá. Ponúka najmä:</p> <ul style="list-style-type: none"> • výmenné pobyty mladých pracovníkov z oblasti pamiatkovej starostlivosti v dĺžke cca. 10 dní; • výmenu listín • účasť na programoch ďalšieho vzdelávania a kongresoch, ak sú známe adresy záujemcov. <p>Slovenská strana postúpi príslušnému miestu ponuky BLfD na spoluprácu s Pamiatkovým úradom SR.</p>
--	-----------------------------	---	---	---

	f) Divadlo, hudba	Ministerstvo kultúry SR, Divadelný ústav	BStMWFK, štátne a neštátne divadlá a súbory v Bavorsku	<p>Bavorská strana postúpi ďalej návrh Pamiatkového úradu SR na zapožičanie slovenských výstav vhodným bavorským inštitúciám. Ide o tieto výstavy reprezentujúce kultúrne dedičstvo na Slovensku:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Drevená sakrálna architektúra v Karpatskom oblúku • Svetové kultúrne dedičstvo na Slovensku • Stredoveké kláštory na Slovensku <p>Podpora projektu MOBILE LAB FOR THEATRE AND COMMUNICATION (2007 – 2013) Európskej komisie; na ňom participujú aj festivaly ďalších európskych krajín. Projekt začal v novembri 2007 na Festivale Spielart v Mníchove a na Slovensku sa konal v rámci festivalu „Divadelná Nitra“ 2008 (september 2008). Slovenská strana by privítala pokračovanie projektu v Bavorsku a na Slovensku. Bavorská strana odovzdá toto pranie ďalej príslušnému miestu.</p>
--	-------------------	---	---	--

		Štátna opera Banská Bystrica	Bavorská štátna opera	<p>Slovenský Divadelný ústav navrhuje tieto projekty spolupráce:</p> <ul style="list-style-type: none"> • iniciovanie účasti bavorských odborníkov na festivaloch na Slovensku (Divadelná Nitra, Bábkarská Bystrica, Tempus Art, Nová dráma/New Drama) <p>Účasť organizátorov festivalu Bábkarská Bystrica, tvorcov Divadla na Rázcesti Banská Bystrica, Starého Divadla v Nitre a Bábkového divadla v Bratislave na festivale Panoptikum v Bavorsku v roku 2010 – vývoj spolupráce medzi Festivalom Panoptikum, festivalom Bábkarská Bystrica a festivalom Bábkového divadla v Bratislave.</p> <p>Bavorská strana postúpi návrhy na spoluprácu príslušnému miestu.</p> <p>Slovenská Štátna opera navrhuje vzájomné hosťovanie sólistov Štátnej opery Banská Bystrica a Bavorskej štátnej opery v jej inscenáciách a účasť sólistov</p>
--	--	------------------------------	-----------------------	--

				<p>Bavorskej štátnej opery v inscenáciách medzinárodného festivalu Zvolenské zámocké hry. Bavorská strana postúpi návrh príslušnému miestu.</p>
	g) Výtvarné umenie a dizajn	<p>Štátna filharmónia Košice</p> <p>Slovenské centrum dizajnu</p>	<p>Súbory v Bavorsku</p> <p>Dizajnérske centrá v Bavorsku</p>	<p>Štátna filharmónia Košice navrhuje realizovať koncertné turné Štátnej filharmónie Košice v Bavorsku.</p> <p>Bavorská strana postúpi príslušnému miestu návrh Slovenského centra dizajnu na usporiadanie výstavy s názvom <i>Talenty a majstri</i> v Mníchove a ponuku recipročne usporiadať výstavu remeselných prác z Bavorska na Slovensku.</p>
	h) Múzeá (tento bod podporuje záujmy karpatských Nemcov)	<p>Ministerstvo kultúry SR, Múzeum kultúry karpatských Nemcov (MKKN)</p>	<p>BStMAS, BStMWFK, Dom nemeckého východu</p>	<p>Múzeum kultúry karpatských Nemcov (ďalej iba MKKN) SNM so sídlom v Bratislave spolupracuje od svojho vzniku s Domom nemeckého východu</p>

		<p>Ministerstvo školstva SR, Spolok karpatských Nemcov, Inštitút pre spoluprácu Strednej a Východnej Európy</p>	<p>Krajinský úrad pre neštátne múzeá Haus der Heimat Stuttgart</p>	<p>(ďalej HDO). MKKN sa podieľa v Dome nemeckého východu na výstavách, ktoré prezentujú dejiny a kultúru karpatských Nemcov na Slovensku. HDO poskytne múzeu finančné prostriedky na zriadenie výstav v nových priestoroch. HDO sa podieľa rovnako na spoločnom financovaní publikovaných titulov múzea. MKKN vedie spoluprácu úspešne ďalej, vyvíja a udržuje dobré vzťahy s HDO.</p> <p>SNM – MKKN navrhuje zahrnúť realizáciu digitalizácie karpato-nemeckého periodika pred roku 1945. Na slovenskej strane by mohli byť partnermi tohto projektu SNM- Múzeum kultúry karpatských Nemcov a Združenie karpatských Nemcov na Slovensku, na bavorskej strane Dom nemeckého východu. Bavorská strana (StMAS) postúpi návrh príslušnému miestu.</p> <p>Odborná konferencia „<i>Digitálne zbierky prameňov: Vytvorenie, archivácia, prezentácia, použitie</i>“ Univerzitetnej knižnice Bratislava 06.-08.07.2009.</p>
--	--	---	---	---

		Technické múzeum v Košiciach	Múzeá v Bavorsku	Slovenské Technické múzeum v Košiciach navrhuje usporiadať putovnú výstavu bavorskej strany v oblasti vedy a techniky v Technickom múzeu v Košiciach. Bavorská strana postúpi návrh príslušnému miestu.
		Slovenská národná galéria	Múzeá v Bavorsku	Slovenská národná galéria má záujem spolupracovať s relevantnými inštitúciami v Bavorsku, a to najmä v oblasti kultúrneho dedičstva/umeleckých zbierok vrátane reštaurovania. Bavorská strana postúpi návrh príslušnému miestu.
	i) Ľudová hudba/ ľudový tanec	Národné osvetové centrum (NOC)	BStMWFK, Landesverband für Heimatkpflege	BStMWFK postúpil ponuku na spoluprácu na festivale ľudovej hudby a tanca VÝCHODNÁ s organizáciou NOC krajinskému združeniu Landesverband für Heimatkpflege. V roku 2009 sa spolupráca bohužiaľ nezrealizuje. Landesverband für Heimatkpflege má

		Lúčnica	<p>ale záujem o spoluprácu v roku 2010.</p> <p>NOC má záujem o spoluprácu s Landesverband für Heimatpflege v rámci <i>Dní tradičnej kultúry</i> na Slovensku. Bavorská strana postúpi návrh na spoluprácu príslušnému miestu.</p> <p>Umelecký súbor Lúčnica privíta akúkoľvek kultúrnu spoluprácu s Bavorskom. Ponúka vystúpenie tanečného súboru s orchestrom a zborom v Bavorsku. Bavorská strana postúpi návrh príslušnému miestu.</p>
		SL'UK	<p>Spolupráca SL'UK-u (Slovenského ľudového umeleckého kolektívu) s Bavorskom sa uskutočnila v rokoch 2007 – 2009 čisto na úrovni kontaktov bez realizácie podujatia. Pre budúce roky súbor navrhuje pripraviť projekt na prezentáciu tradičného ľudového umenia s názvom „DNI SLOVENSKÝCH/BAVORSKÝCH TRADÍCIÍ“, ktorý by sa mohol konať recipročne v každom z týchto štátov</p>

	j) Film	Slovenský filmový ústav, Ministerstvo kultúry SR	FFF Bayern, Bavorská štátna kancelária	<p>ako prezentácia štátu pri príležitosti štátneho sviatku. Pri takýchto podujatiach by vystúpili profesionálne, poloprofesionálne a amatérske folklórne súbory, predávali by sa ľudovo-umelecké výrobky ako aj gastronomické špeciality. V prípade záujmu ponúka SL'UK pravidelnú vzájomnú výmenu folklórnych súborov s cieľom prezentovať tradičné ľudové umenie. Bavorská strana postúpi návrh príslušnému miestu.</p> <p>Pokračovanie spolupráce, recipročné filmové podujatia. V rámci projektu „documenta 09 - Slovensko“ sa uskutoční filmový týždeň slovenského filmu v Regensburgu.</p>
--	---------	---	--	--